**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ СТУДЕНТОВ**

Учебный процесс включает в себя практические занятия и завершается сдачей недифференцированных зачетов. На занятиях студенты получают знания по теории коммуникации и общей теории перевода, знакомятся с конкретными положениями частной теории перевода (пара русский - английский языки), учатся применять полученные теоретические знания на практике при переводе текстов разных типов. Курс теории перевода опирается на знания, получаемые студентами в процессе изучения курсов введения в межкультурную коммуникацию, лексикологии, теоретической грамматики, стилистики английского языка. Для успешного усвоения данной дисциплины рекомендуется выполнять все задания теоретического и практического характера, как на занятии, так и дома, самостоятельно, а также систематически контролировать себя с помощью предлагаемых тестовых заданий. Необходимо использовать все рекомендуемые словари (в том числе электронные), справочники, учебные пособия, а также интернет-ресурсы. Данный курс рассчитан всего на 72 часа, поэтому необходимо для успешного осуществления переводческой деятельности достаточно много времени заниматься самостоятельно, чтобы добиться желаемого результата.

**4.1. Психологические установки**

1. Установка на интенсивность работы дома. Получить навыки письменного перевода можно только при условии, что студент будет вкладывать все силы на выполнение домашнего задания. Напомним, что перевод должен осуществляться письменно. Заранее приготовьте себя к тому, что письменный перевод может занять довольно длительное время.

2. Установка на конкурентность. На занятии необходима обстановка нормальной конкурентности, когда каждый стремится показать все, на что он способен, опираясь только на себя и понимая, что это позволит и другим освоить то, чему вас учат. Взаимопомощь запрещается. Установка на конкурентность предусматривает уважение к конкуренту. Поэтому недопустимо смеяться над ошибками «конкурента» или как-то своим видом показывать, что он не прав или не на высоте.

3. Установка на конечные цели. Ваша конечная цель – овладеть адекватным письменным переводом. Но гарантировать вам такой результат преподаватель не может, так как во многом успех зависит от вас самих. Вырабатывайте в себе трезвую самооценку, и тогда вы сможете быстро совершенствовать навыки.

**4.2. Работа по основным разделам УМР**

Практический курс перевода с английского языка на русский предполагает изучение трёх основных разделов: лексических и грамматических трудностей при переводе, освоения соответствующих приемов перевода, умение выполнять предпереводческий анализ текста, а также формирование навыков и умений переводить различные типы текстов экономической направленности. Приготовьтесь к тому, что вам придется выучить огромное количество «ложных друзей» переводчика, географических названий, фразеологических единиц и т.д. Но не следует забывать о том, что именно обладая подобными знаниями, вы сможете адекватно воспринимать предлагаемую вам информацию для перевода, параллельно увеличивая свой багаж фоновых знаний.

Материалы данного УМР могут существенно облегчить процесс вашего знакомства с приемами и стратегиями письменного перевода. В данной разработке вы можете ознакомиться с целями и задачами изучения письменного курса перевода, структурой практических занятий, версиями самостоятельных и контрольных работ, а также структурой теста и зачета.

**4.3. Работа с литературой**

В данном УМР вы также можете обнаружить список литературы, необходимой для изучения курса, а также разделы и даже страницы учебников и учебных пособий, предъявляемые в соответствии с темами занятий.

**4.4. Работа с тестовыми заданиями**

Вы можете заметить, что данный УМР также содержит банк тестовых заданий, использование которых ориентировано в первую очередь на самостоятельную оценку ваших знаний и умений. Данный раздел поможет вам проверить ваши способности и результаты обучения, что особенно важно при подготовке к зачетному тесту.